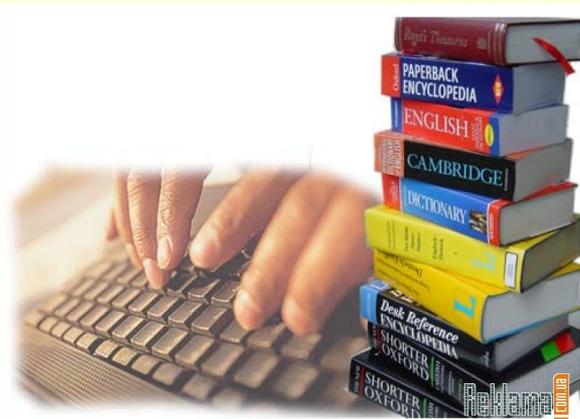


НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА ПО ТЕМЕ:

*«Изменение первоначального значения
заимствованных слов при переводе с французского
на русский язык или
«Ложные друзья переводчика».*



Выполнена: Козловой Татьяной,
ученицей 11 «А» класса

ОГЛАВЛЕНИЕ

I. Введение

1.1. Обоснование выбора темы и ее актуальность, цель.

II. Основная часть.

1. Определение понятий.

2. Основные типы изменения семантического значения слова при заимствовании.

2.1. Выборочное усвоение «заимствующим» языком некоторых значений многозначного слова в процессе заимствования.

2.2. Случаи «ложных друзей переводчика», когда при заимствовании значение слова сдвигается.

3. Случаи межъязыковой омонимии и паронемии.

3.1. Реалии

4. Псевдоинтернационализмы.

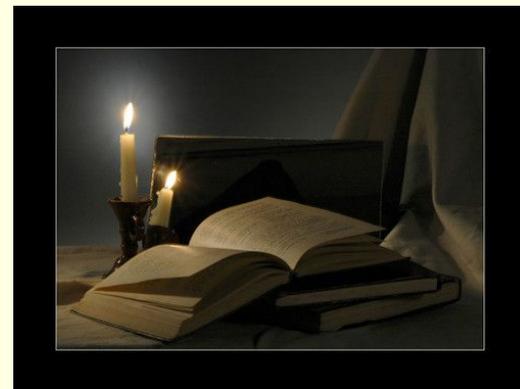
III. Заключение

VI. Список использованной литературы.

I. ВВЕДЕНИЕ

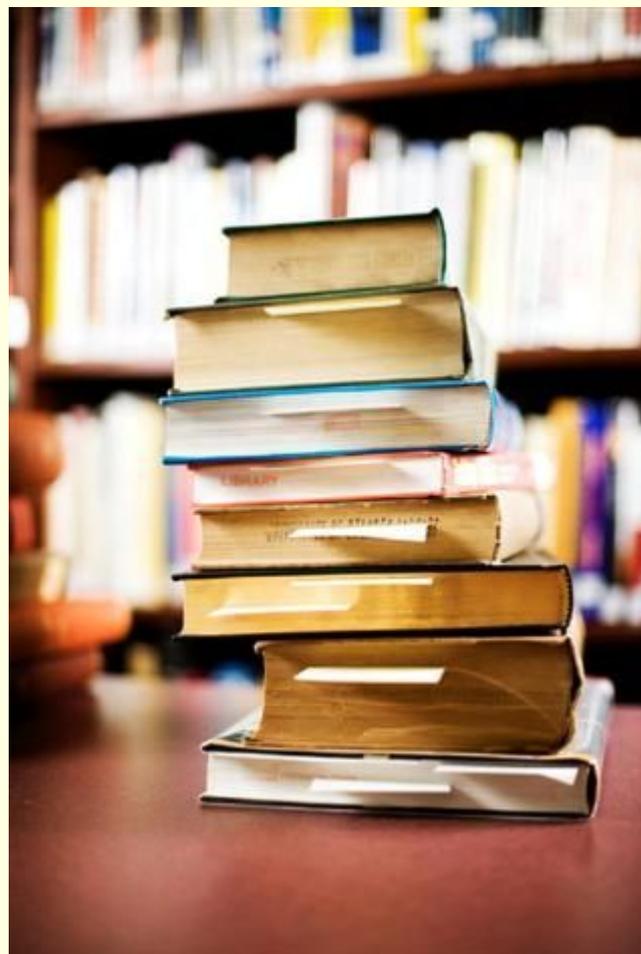
Актуальность темы заключается в том, что она имеет практическое значение для овладения навыком грамотного перевода.

В данной работе был использован материал, подготовленный мною для участия в конкурсе-выставке «От русского к французскому языку», который был организован Отделом по сотрудничеству и культуре Посольства Франции в России, и посвящен году Франции в России.



ЗАДАЧИ:

- ◆ Изучить теоретический материал по проблеме исследования
- ◆ Изучить статьи этимологических словарей с целью рассмотрения истории происхождения слов.
- ◆ Рассмотреть некоторые случаи заимствований из французского языка с точки зрения изменения семантического значения слова.



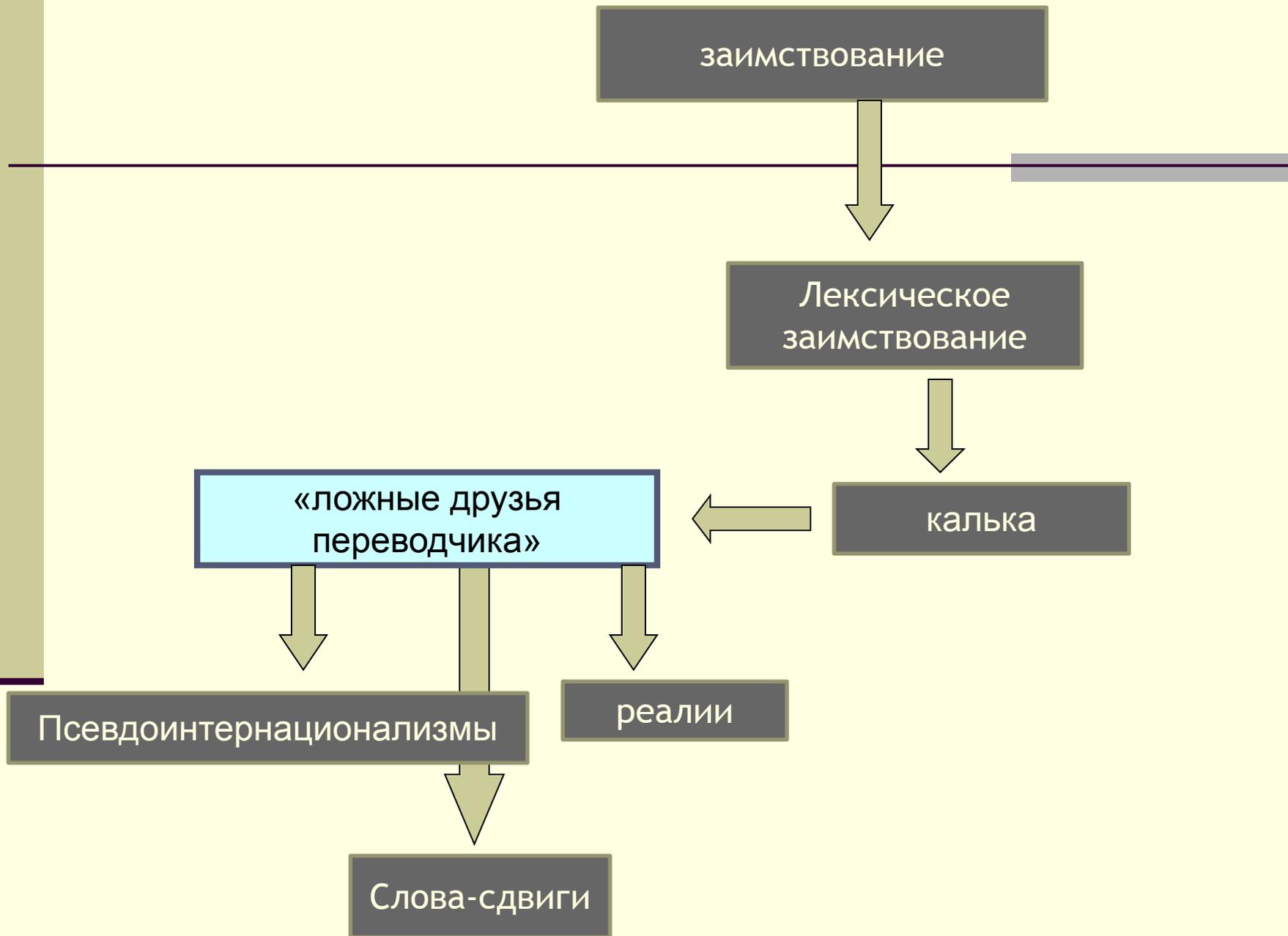
ЦЕЛИ:

- ◆ Выделить некоторые типовые особенности в изменении семантического значения слова при заимствовании.
- ◆ Показать некоторые виды «ложных друзей переводчика»
- ◆ Составить словарь наиболее употребляемых слов - «ложных друзей переводчика» французского языка для учащихся нашего лицея.



ОПРЕДЕЛЕНИЕ ПОНЯТИЙ





заимствование

Лексическое
заимствование

калька

«ложные друзья
переводчика»

Псевдоинтернационализмы

реалии

Слова-сдвиги

ЗАЙМСТВОВАНИЕ

процесс, в результате которого в языке появляется и закрепляется некоторый иноязычный элемент (прежде всего, слово или полнозначная морфема); также сам такой иноязычный элемент.



КАЛЬКА

- ◆ Одним из видов семантического заимствования являются кальки. Это русские слова, которые получили новые значения под влиянием соответствующих слов другого языка в результате буквализма при переводе.

СЛОВО «CLOU (M)» ИМЕЕТ ЗНАЧЕНИЯ

На французском языке:

1. «ГВОЗДЬ»
2. Перенос. Знач.
«главная приманка
театрального
представления»



На русском языке:

«ГВОЗДЬ ПРОГРАММЫ»

«ЛОЖНЫЕ ДРУЗЬЯ ПЕРЕВОДЧИКА»

- ◆ «Ложные друзья переводчика» (калька фр. faux amis), или межъязыковые омонимы (межъязыковые паронимы) – слова в иностранном языке, похожие на слова в родном языке, но имеющие другой смысл.

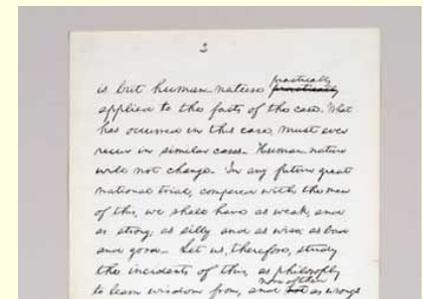


2. ОСНОВНЫЕ ТИПЫ ИЗМЕНЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОГО ЗНАЧЕНИЯ СЛОВА ПРИ ЗАЙМСТВОВАНИИ

2.1. ВЫБОРОЧНОЕ УСВОЕНИЕ «ЗАИМСТВУЮЩИМ» ЯЗЫКОМ НЕКОТОРЫХ ЗНАЧЕНИЙ МНОГОЗНАЧНОГО СЛОВА В ПРОЦЕССЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ

СЛОВО «PAROLE»

Из ряда французских значений слова «parole (m)» (речь, слово, обещание, голос, текст) русский язык усвоил только значение «секретное, условное слово».



СЛОВО «PILOTE»

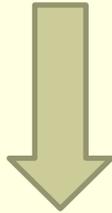
Из французских значений слова «**pilote** (m)» «штурман», « человек, управляющий самолетом» и «автопилот» в русский перешли только значения «автопилот» и «летчик».



2.2 . СЛУЧАИ «ЛОЖНЫХ ДРУЗЕЙ
ПЕРЕВОДЧИКА», КОГДА ПРИ
ЗАИМСТВОВАНИИ ЗНАЧЕНИЕ
СЛОВА СДВИГАЕТСЯ.

СЛОВО «CHANCE (F)»

CHANCE

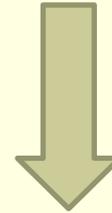


удача

Le hasard, le sort qui fait que l'on est favorisé ou non, avoir de la chance



ШАНС

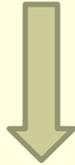


Возможность удачи, случай

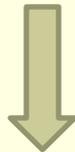
La possibilité qu'une chose se produise, occasion

СЛОВО «HASARD(М)»

Hasard (m)



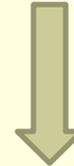
случай



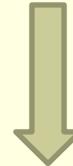
*Evenement qui arrive et
qui n`etait pas prévu*



азарт



**состояние
возбуждения,
горячности,
задора**

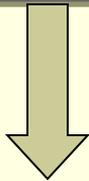


*Etat d'agitation, d'humeur
prompte, de ferveur*

3. СЛУЧАИ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ОМОНИМИИ И ПАРОНИМИИ.

ПРИМЕРЫ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ПАРОНЕМИИ

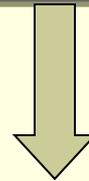
«Bouclette»



«КОЛЬЦО»

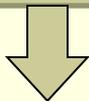


буклет

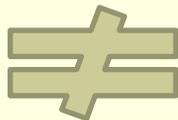


«dépliant»

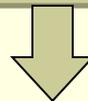
«fougère (f)»



«папоротник»

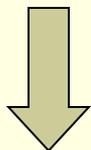


«фужер»



«flute (f)»

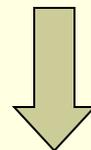
«aromate (m)»



«ароматическое
масло»

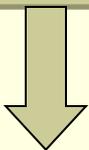


«аромат»



« aroma (m)»

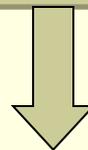
«enquête»



«расследование»



«анкета»

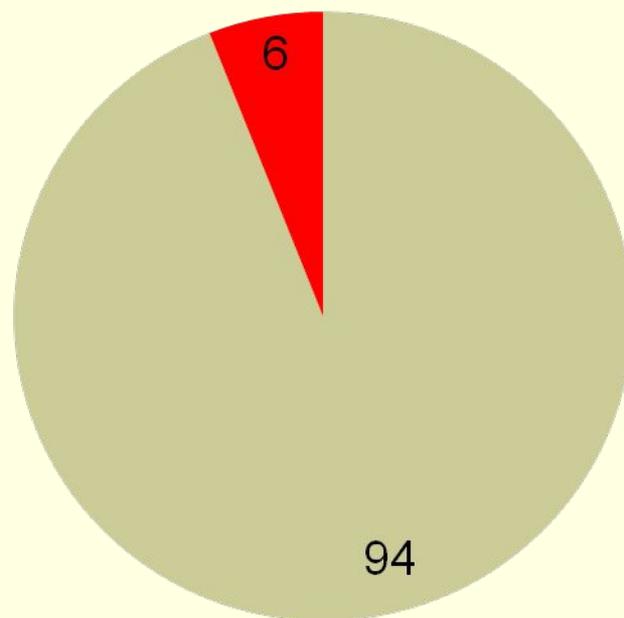


«questionnaire m»

МЕЖЪЗЫКОВЫМ ОМОНИМАМ

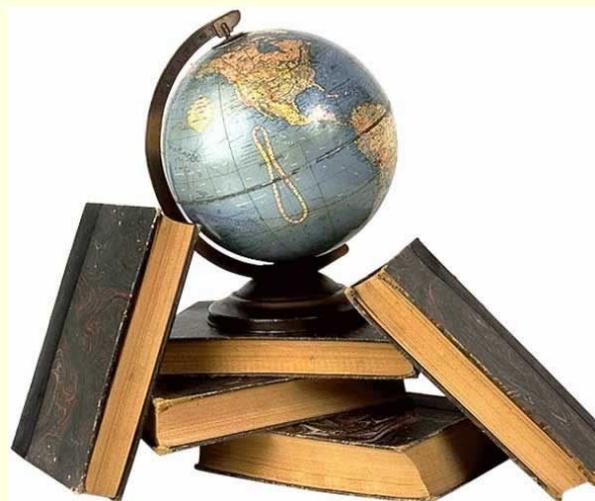
слово	верные ответы	ложные ответы
Hazard	0	28
Enquete	0	28
Nul	0	28
Aromate	0	28
Soda	0	28
Trappe	0	28
Fougère	0	28
Garniture	0	28
Bouclette	0	28
Façon	1	27
Tablette	2	26
Figure	2	26
Journal	4	24
Anecdote	5	23
Parole	9	19

РЕЗУЛЬТАТ ОПРОСА



■ неправильно ■ верно ■ ■

3.1 «РЕАЛИИ»



ПРИМЕРЫ РЕАЛИЙ

Приведем несколько примеров реалий:
французское словосочетание «**premier étage**»
означает на русском «**второй этаж**», и также «**un
heure du matin**» во французском значит «**час утра**»,
а в русском языке – «**час ночи**».



4. ПСЕВДОИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМЫ

это межъязыковые омонимы, которые ассоциируются (по своей графической и/или фонетической форме) со словами интернациональной лексики и вызывающие разного рода трудности при переводе: полное или частичное нарушение смысла высказывания, нарушение лексической сочетаемости или стилистического согласования слов в высказывании.

«RÉVOLUTION (F)»

В русском языке «революция» имеет 2 значения:

1. коренной переворот в жизни общества, который приводит к ликвидации предшествующего общественного и политического строя и установлению новой власти. (Révolution d'Octobre)
2. коренной переворот, резкий скачкообразный переход от одного качественного состояния к другому.

Французское слово имеет более широкое толкование. Оно означает

1. переворот; полная перемена; обращение; а так же вращение; полный оборот (планеты)-«*La révolution de la terre autour du soleil se fait en une année*»;
2. революционные силы.- «*La revolte est devenue une révolution*»;
3. внезапное и глубокое изменение в общественной жизни –«*La fin du 19 siecles a ete marquee par la révolution industrielle.*»

СЛОВО «INTERESSANT»

«Qu'est-ce que tu as fait pour obtenir ce tarif interessant?»

Правильный перевод:

«Что ты сделал, чтобы
получить такой выгодный
тариф.»

Неправильный перевод:

«Что ты сделал, чтобы получить
такой интересный тариф?»»

III. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Каждый, кто изучает иностранный язык, должен помнить о «ловушках», связанных с «ложными друзьями переводчика». Их влияние в переводах научных или деловых текстов нередко ведет к серьезным недоразумениям.

Список использованной литературы

- ◆ **Le Robert & CLE, Dictionnaire du français, sous la direction de Josette Ray-Debove, Paris, 1999**
- ◆ **Словарь иностранных слов, под ред. В.В. Бурцевой, Н.М. Семеновой, изд. 4-е, Москва, Русский язык Медиа, 2007**
- ◆ **П.Я. Черных. Историко-этимологический словарь современного русского языка, изд. 8-е, Москва, Русский язык Медиа, 2007**
- ◆ **Е.И. Голованова. Как возникают слова. Москва, Просвещение, 1985**
- ◆ **<http://www.krugosvet.ru>**
- ◆ **<http://translation-blog.ru/ldp-v-internete>**
- ◆ **<http://www.multitran.ru/c/m.exe?l1=4&l2=2&s=revolution>**
- ◆ **http://window.edu.ru/window_catalog/pdf2txt?p_id=9405**
- ◆ **<http://www.refbank.ru/rus/3/rus3.html>**
- ◆ **<http://translate.google.com/?hl=ru#>**



Merci de votre attention!